

技能実習のための雇用契約書
“EMPLOYMENT CONTRACT” PARA SA “TECHNICAL INTERN TRAINING”

実習実施者 _____ (以下「甲」という。) と
Ang organisasyon na nag sasagawa ng technical intern training _____ (itinutukoy mula rito bilang “Implementing Organization”),

技能実習生 (候補者を含む。) _____ (以下「乙」という。) は、
at ang technical intern trainee(Pangalan ng Trainee na kabilang sa mga kandidato) _____ (itinutukoy mula rito bilang “Technical Intern Trainee”)

別添の雇用条件書に記載された内容に従い、雇用契約を締結する。

ay sumasangayon sa kontratang ito batay sa mga tuntunin at kondisyon na nakasulat sa nakalakip na dokumentong “Employment Terms and Conditions for Technical Intern Training”.

本雇用契約は、乙が、在留資格「技能実習第 1 号」により本邦に入国して、技能等に係る業務に従事する活動を開始する時点をもって効力を生じるものとする。

Ang kontratang ito ay epektibo mula sa sandaling dumating sa Japan ang Technical Intern Trainee, ayon sa katayuan na “Technical Intern Training (i)”, at magsimula ng trabaho na may kaugnayan sa kakayahan.

雇用条件書に記載の雇用契約期間 (雇用契約の始期と終期) は、乙の入国日が入国予定日と相違した場合には、実際の入国日に伴って変更されるものとする。

Kung ang araw ng pagpasok sa Japan ng Technical Intern Trainee ay naging iba sa inaasahang petsa ng pagdating, ang haba ng panahon ng kontrata (simula at katapusan ng kontrata) na nakasaad sa “Employment Terms and Conditions for Technical Intern Training” ay babaguhin din upang tumugma sa aktwal na araw ng pagdating.

なお、乙が何らかの事由で在留資格を喪失した時点で雇用契約は終了するものとする。

Kung sa anumang dahilan na mawalan ang Technical Intern Trainee ng Kanyang visa upang manatili sa Japan, ang kontratang ito ay otomatikong matatapos agad sa sandaling yon.

雇用契約書及び雇用条件書は 2 部作成し、甲乙それぞれが保有するものとする。

Ang “Employment Contract” at “Employment Terms and Conditions for Technical Intern Training” ay may dalawang kopya, at ang “Implementing Organization” at “Technical Intern Trainee” ay bibigyan ng tig-iisang kopya para maitago nila ito.

年 月 日 締結

Taon Buwan Araw na Pumasok

甲 _____ (印)
“Implementing Organization”

乙 _____
“Technical Intern Trainee”

(実習実施者名・代表者役職名・氏名・捺印)

(技能実習生の署名)

(Pangalan ng organisasyon, pangalan
at titulo ng kumakatawan, tatak)

(Pirma ng “Technical Intern Trainee”)